Créativité et équatorianité : une étude linguistique de l'œuvre poético-narrative de Jorgenrique Adoum

Benjamin Aguilar-Laguierce
Universidad Bordeaux Montaigne
École Doctorale Montaigne Humanités

Comentario resumido

GRACIAS / FELICITACIONES

La tesis doctoral de Benjamin Aguilar-Laguierce es un trabajo extenso, detallado y bien cuidado que nos acerca no solo a las obras de *Jorgenrique*[1]*Adoum*, sus orígenes, travesías, amores y devaneos, sino también al político consciente y profundamente reflexivo que levanta su voz frente a las desigualdades y la inequidad de su país, Ecuador, que al mismo tiempo que le inspira permanentemente, le entristece y agobia.

Como bien acota el autor, es vital el uso que Adoum hace del castellano ecuatoriano, su propio (i)dialecto, que entiende a profundidad y lo defiende como real, válido, correcto y profundo, una discusión que ha tomado auge recientemente entre estudiosos de la lengua y defensores de los derechos lingüísticos. Por todo esto, y dado mi recorrido como hablante y analista del castellano andino en sus múltiples formas, mis comentarios a esta tesis se centran en el Capítulo 2: *Approche stylistique: la construction d'un idiolecte* que va más allá de la construcción de un idiolecto para convertirse en símbolo de un pueblo con identidad.

Este capítulo (pp.128 a 247) muestra cómo *Jorgenrique* construye su voz literaria muy propia mediante la transformación recreativa del español, la pluralidad de voces y la incorporación de rasgos lingüísticos vinculados con el Ecuador: su territorio.
Para el análisis, Benjamin Aguilar-Laguierce (aquí referido como el autor) se centra en varios temas:

1. Idea central y argumento del autor

El autor sostiene que la creatividad de *Jorgenrique Adoum* no consiste únicamente en producir imágenes poéticas originales o emplear recursos literarios novedosos. Su aporte fundamental radica en transformar el funcionamiento del español para construir una voz

[1] Nótese que el autor, Benjamín Aguilar-Laguierce, ha titulado su obra con la firma de Adoum, *Jorgenrique*, creada por el poeta para convertir su nombre en un solo golpe de voz. Según la crítica, este fue uno de sus últimos actos de rebeldía y creatividad con el lenguaje.

poética y política propia, profundamente vinculada con su ser ecuatoriano, si bien, por su espíritu inquieto y viajero, Adoum es un ciudadano multifacético y multilingüe del mundo. Para demostrarlo, Aguilar-Laguierce estudia cómo Adoum incorpora rasgos del español ecuatoriano, altera estructuras lingüísticas, crea palabras y combina diferentes voces, registros, al tiempo que hace referencia a tradiciones culturales. El resultado es lo que el autor denomina un idiolecto poético: un sistema de elecciones lingüísticas recurrentes que caracteriza y distingue la escritura de Adoum y que hasta el momento es analizado y respetado por la academia ecuatoriana.

La metodología de Aguilar-Laguierce tiene una fortaleza importante pues combina el análisis lingüístico minucioso de los textos con procedimientos textométricos que permiten examinar tendencias en el conjunto de la obra de Adoum. Esta combinación es especialmente pertinente para estudiar la relación entre creatividad lingüística, español ecuatoriano e idiolecto poético.

2. Principales ejes del capítulo

I. Descolonizar la lengua (pp. 128–133)

Aguilar-Laguierce parte de una concepción política del lenguaje, subrayando que las lenguas no son instrumentos neutrales, pues sus usos también expresan relaciones de poder, jerarquías y procesos históricos de dominación. En este marco, analiza la apropiación creativa de Adoum, quien , como hemos mencionado, incorpora rasgos ecuatorianos y cuestiona los modelos de corrección asociados a una norma dominante.

Este espíritu rebelde, característica de Adoum a lo largo de su vida, le permitió representar los discursos cotidianos interpretados literariamente. Creativamente, Adoum se reapropia lingüística y culturalmente, no como un simple alejamiento de la norma, sino como una forma clara de disentir, protestar y transformar el lenguaje discriminado y discriminatorio en poesía y discurso empoderado.

II. Multiplicidad de voces: polifonía y plurivocalidad (pp. 133–173).

Aguilar-Laguierce plasma a Adoum en este capítulo al analizar cómo su **escritura/voz** reúne y convierte en diálogos voces diversas; para ello, distingue algunas estrategias:

- Polifonía dialógica en la que interactúan voces y perspectivas distintas.
- Collage e intertextualidad gracias a la incorporación de textos, referencias culturales y discursos que emergen de distintas fuentes.
- Polisemia en la que afloran varios sentidos de una misma palabra o expresión.

- Recursos gramaticales y puntuación usados como mecanismos que producen ambigüedad y se convierten en multinterpretaciones.
- Voces internas disociadas que emergen con análisis de sus personajes, como el de Bichito, personaje de su obra “Entre Marx y una mujer desnuda”, puesta en la pantalla grande por Camilo Luzuriaga (1996).

Así, Aguilar-Laguierce nos muestra que en Adoum la multiplicidad no es un adorno formal, sino un paratexto desde donde construye su compleja voz poética que cuestiona lo establecido como un llamado a la concientización y participación activa en la interpretación de la realidad circundante.

III. De los geolectos al idiolecto, **al dialecto y a los sociolectos** (pp. 173–218)

El análisis del autor nos muestra la fuerza del idiolecto de Adoum, que es, en realidad, el geolecto ecuatoriano del callejón interandino extendido entre varias disímiles capas sociales (sociolecto); características que hasta el día de hoy concitan la atención de literatos, lingüistas, etnógrafos, medios masivos y redes sociales.

Este es uno de los apartados lingüísticamente más importante. Aguilar-Laguierce identifica rasgos del español ecuatoriano que Adoum incorpora y transforma como recursos literarios.

Entre los fenómenos examinados encontramos:

- Formas verbales relacionadas con el pasado y el resultado de una acción.
- El benefactivo, es decir, construcciones que expresan beneficio o afectación en favor de alguien.
- El gerundio perfectivo y sus posibilidades de interpretación.
- El voseo con conjugación de segunda persona informal (tú) usado tanto en relaciones de verticalidad descendente, como ascendente ‘*vos mismo patrón’*.
- El léxico y los usos característicos del español ecuatoriano.
- La creación de neologismos morfológicos y semánticos.
- La recomposición submorfémica, que explota fragmentos sonoros y formales de las palabras para producir asociaciones y nuevos sentidos.

La fuerza de este argumento, frente a posiciones prescriptivistas, nace de la afirmación/convicción de que estos rasgos no deben considerarse errores o desviaciones accidentales, sino características producto del contacto social y lingüístico prolongado entre el español y el kichwa. En la escritura de Adoum, estos rasgos adquieren una

función estética y semántica sistemática. La variedad ecuatoriana, hasta ahora vigente, pasa a formar parte de la autoidentidad literaria y personal de *Jorgenrique*.

IV. Textometría y ontología poética (pp. 218–248)

Aguilar-Laguierce complementa el análisis cualitativo con herramientas cuantitativas para estudiar la evolución de la escritura y reconocer sus constantes temáticas y lingüísticas. Para esto, recoge un corpus que comprende 167 poemas, publicados entre 1949 y 1999, con un total de 71.852 palabras y 9.033 versos. Trabajo arduo desarrollado cuidadosamente con el fin de examinar la evolución estilística, la distribución de los fenómenos lingüísticos y los campos temáticos recurrentes. La intención es contrastar las interpretaciones literarias con datos verificables del corpus, sin reducir el análisis a cifras; esto lo hace más interesante y apropiado para el tema tratado. Sería interesante, en una siguiente fase, analizar otras posibles aristas de esta data.

La combinación de métodos busca identificar qué rasgos se mantienen, cuáles cambian y cómo se relacionan las elecciones formales con los universos temáticos del poeta y de su creatividad.

3. ¿Cómo entiende el autor la relación entre creatividad y ecuatorianidad?

Otra propuesta muy interesante del análisis de la obra de Adoum es su **ecuatorianidad** lingüística que no se limita a la presencia de palabras locales, referencias nacionales o elementos culturales ecuatorianos, sino que también se manifiesta en las estrategias para construir frases, utilizar los tiempos verbales, jugar con el léxico, generar múltiples sentidos y sentir profundamente, al preguntarse si el Ecuador es un país real, o es un imaginario, como “la línea que nos traspasa y que nos puso un nombre sin pedirnos permiso, siquiera…” Aunque se lo ama, siente Adoum, también se lo cuestiona por los dolores, los sacrificios, las carencias y limitaciones que supone haber nacido allí[2].

En estos ámbitos, el autor relaciona tres dimensiones:

1. La trayectoria biográfica y cultural de Adoum desde las experiencias de sus exilios y sus autoidentificaciones.
2. La construcción lingüística y estilística, gracias a la incorporación del español (castellano) ecuatoriano, a la polifonía y a la creación léxica.

[2] Entrevista a Jorge Enrique Adoum. “La patria es la esperanza” (https://www.revistaelgolem.com/2018/10/10/la-patria-es-la-esperanza-jorge-enrique-adoum/)

3. La transformación de la lengua literaria desde la elaboración de un estilo individual, muy Adoum, que desafía las convenciones lingüísticas, sociales y políticas.

Estas dimensiones permiten explicar por qué la lengua de Adoum no es simplemente una variante regional reproducida en la literatura, sino una forma de creación que transforma los recursos de su español y que representa, al mismo tiempo, su identidad, el país y la entonces pequeña ciudad que él vive profundamente, Ambato.

4. Principales aportes del análisis del autor a este capítulo

Desde una perspectiva múltiple -lingüística, literaria, social y política, destacaría cuatro elementos:

- **Revaloriza la variación lingüística**: las formas propias del español ecuatoriano son recursos de creación y producción de sentido, no deficiencias frente a una norma externa, discusión actual permanente desde perspectivas prescriptivistas postcoloniales.
- **Vincula lengua y poder** desafiando las jerarquías lingüísticas, sociales y culturales.
- **Articula estructura(s) y significado(s)** al analizar e interpretar, en conjunción, los rasgos gramaticales y léxicos y los efectos interpretativos que producen.
- El uso de un **corpus amplio, que le permite integrar datos** cualitativos y cuantitativos, para llegar a profundizar en el análisis textual y a una mejor comprensión de patrones.

A modo de resumen

Leer esta tesis no solo nos acerca a las obras de Adoum desde procedimientos cuali-cuantitativos, sino que nos devela sus estrategias poéticas, sus juegos lingüístico-semántico-discursivo-sociales, obligándonos a reflexionar sobre el poder y las inequidades. Considero que la apuesta más importante de Aguilar-Laguierce es mostrar que la creatividad literaria puede estudiarse rigurosamente a partir de las formas lingüísticas, contextualizadas en sus dimensiones históricas, identitarias y culturales.

La crítica que atraviesa la obra, y en particular el capítulo analizado, demuestra que la innovación y creatividad de Adoum constituyen, al mismo tiempo, una marca individual de estilo y una forma de trabajar creativamente desde su ideolecto identitario de ecuatorianidad que se refleja en todos los niveles del castellano andino: léxico, morfosintáctico, semántico-pragmático discursivo, así como su espíritu político.

En definitiva, considero que se trata de un estudio sólido, bien cuidado, que identifica con precisión los fenómenos lingüísticos, la justificación de las interpretaciones y la correspondencia entre los resultados cuali-cuantitativos y las conclusiones lingüístico-literarias. Documenta, al mismo tiempo, la personalidad sentipensante de Adoum, su amor al Ecuador, así como también sus disentimientos y deseos de transformar las desigualdades de su tiempo que, desgraciadamente, persisten hasta hoy.

Enhorabuena a Benjamín Aguilar-Laguierce y a su director, Federico Bravo, por el arduo trabajo realizado que, coincidentemente, nace en el momento en que varios organismos internacionales trabajan por la actualización de la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos.

Marleen Haboud Bumachar
Quito, 11 de noviembre de 2026